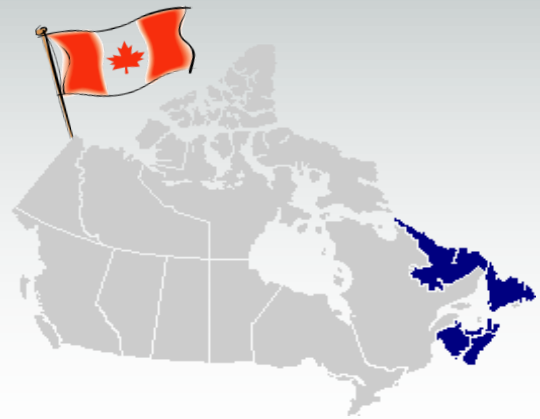


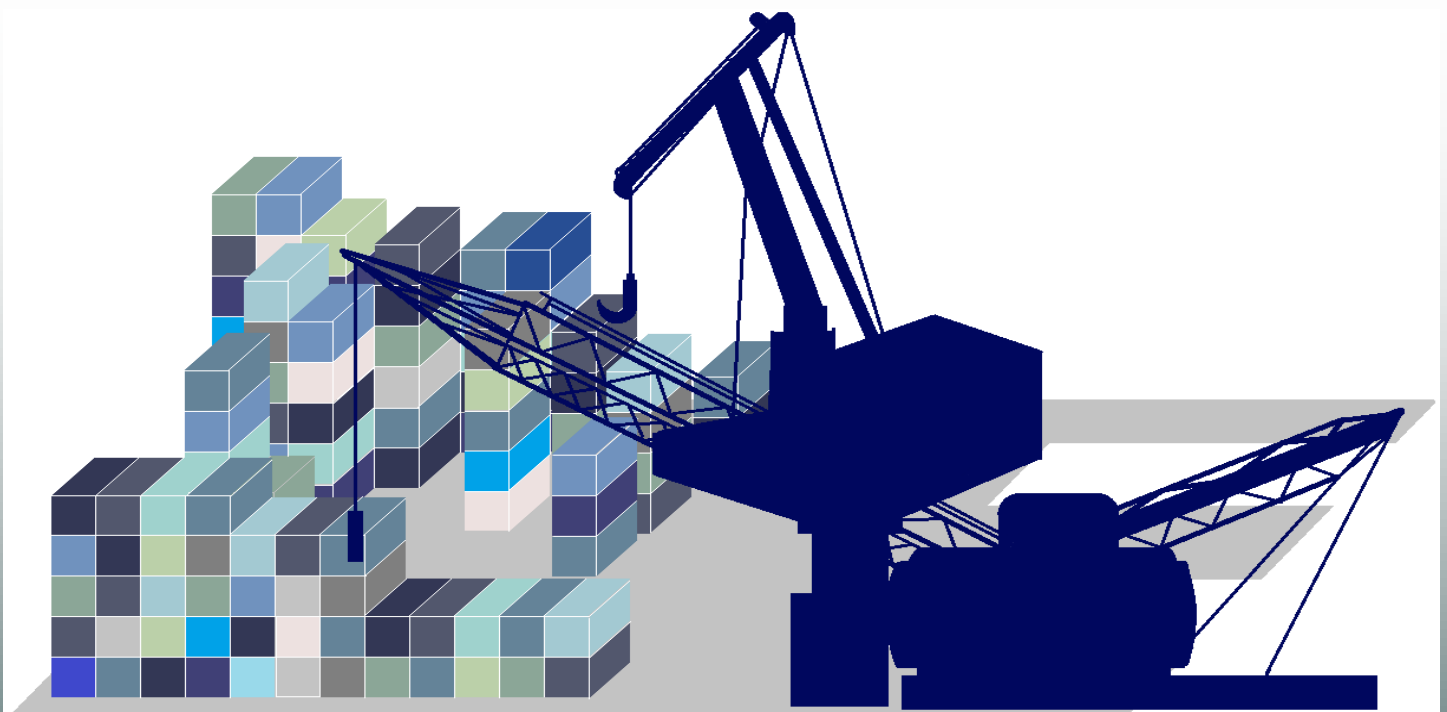
# Intell-Écho

## Thematic Information Bulletin

Publication of the Economic Information Observatory (EIO) for Regional Cooperation  
between Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon, France

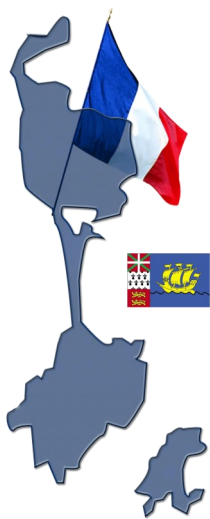


## Port infrastructure



Saint-Pierre and Miquelon : p. 1

Atlantic Canada : p. 5



*Intell-Écho*, vol. 1, n°8, 2014

ISSN 2272-0219

**In this issue :**

- The port infrastructure in France and Saint-Pierre et Miquelon 1
- Key Figures 2
- A word from an entrepreneur 3
- Useful information 4

**The Economic Information Observatory** is a regional cooperation project established between Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon. The publication of this information bulletin is made possible through the sponsorship of the Atlantic Canada Opportunities Agency and its various programs supporting research initiatives, linguistic minorities and business development, and the Province of New Brunswick as well as the Université de Moncton, Shippagan Campus, and the Prefecture and Territorial Council of Saint-Pierre and Miquelon.

**Editorial Production:**

Chambre d'Agriculture, de Commerce, d'Industrie, de Métiers et de l'Artisanat  
 contact@cacima.fr

© Observatoire CACIMA 2014.

**Information Policy:** The aim of this project is to provide useful information to stakeholders seeking to promote regional cooperation between Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon. Information supplied herein may be used on the condition that the *Intell-Echo* bulletin be cited as a source.

**Responsibility:** The project team is not responsible for the information resources supplied in this bulletin (content, links, changes, updates, most recent statistical data) nor for decisions or actions undertaken based on information supplied herein.

# The Economic Information Observatory (EIO) for Regional Cooperation between Atlantic Canada and Saint Pierre and Miquelon

## *Intell-Écho : Thematic Information Bulletin*

Are you looking for business opportunities in this sector?  
 CACIMA and FCCC-AN can facilitate your exploration and partnership initiatives.  
 (see contact details on page 8)

### The port infrastructure in France and in Saint-Pierre and Miquelon is...

**The port of Saint-Pierre is :**

◊ A port of **national interest**

◊ Located **only a few kilometers from the North American continent**

◊ A major renovation project since the early 2000s

◊ A **complete system of navigational aids** (lighthouses, buoys, channel lights, wave recorder, tide gauge)

◊ Accommodates ships up to **300m and 9,5m draft**

◊ **Simplified** customs procedures

◊ Services in three languages: (French, English, Spanish)

◊ **Comprehensive** port facilities: delivery of fuel oil, 110 / 220v electrical outlets...

◊ **Comprehensive** marine services: marine hardware stores, aluminum and fiberglass repair companies

◊ A marine pilotage station which offers a **towing service**

◊ A **slipway** providing a dry dock for vessels up to 500 tons

◊ Shipping agencies that offer **various services to large vessels** : technical and administrative formalities for entry, logistics for stopovers...

**For further information :**

- ◊ **Harbour office** : <http://www.saint-pierre-et-miquelon.developpement-durable.gouv.fr/capitainerie-du-port-harbour-r20.html>
- ◊ **Informational brochure** : [http://www.saint-pierre-et-miquelon.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/Port\\_SPM\\_plaquette\\_2013\\_internet\\_cle76f86a.pdf](http://www.saint-pierre-et-miquelon.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/Port_SPM_plaquette_2013_internet_cle76f86a.pdf)

**Major projects for the ports of Saint-Pierre et Miquelon**

**A marine terminal :** Begun in 2013, the work will lead to the construction of a 215 m<sup>2</sup> waiting room, a storage area and a wharf dedicated to the future ferry for passengers and cars.

**Upgrading of the Quai du Commerce :** construction of a new building that will house the DTAM workshop and equipment to combat marine pollution. A new warehouse will also provide good storage conditions for merchandise and refrigerated goods.

**The quai de l'Epi :** in 2011, a 500m<sup>2</sup> open area was created for winter boat storage and maintenance.

**The deep water wharf:** Renovations are planned to improve comfort for cruise ship passengers, by providing reception facilities.

**The " Grand Port" project :** the objective is to provide the archipelago with a key hub port within in the framework of the opening up of new maritime routes using the Northwest Passage, now ice-free. (cf p3).

### Characteristics of the major French ports and of the port of Saint-Pierre

	UN/LOCODE	Maximum Draft	Size (Big, Medium or Small)	Protection	Crane	Containers	Bulk Cargo	Towing Service	Pilotage Service	Cruise Ships
Marseille Fos	FRMRS	12m	B	***	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Le Havre	FRLEH	21 m	B	***	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Dunkerque	FRDKK	20,50m	M	***	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Saint-Pierre-et-Miquelon	PMFSP	9,50m	S	**	✓	✓	✓	✓	✓	✓

## Key figures

- ◇ The French coastline stretches 18,455 km, with the inclusion of the coastlines of the overseas territories and the 5,853 km of coastlines in metropolitan France (source SHOM). No other country in the European Union has as many kilometres of coastline and **as many deep-water ports**.
- ◇ France has about **40 commercial ports** including 6 in overseas territories.
- ◇ The French port sector represents **5% of global traffic and 10% of European traffic**.
- ◇ Over **259 million tons of freight**, of which approximately 50% of the bulk liquids and about 16% of the containerized cargo is handled in the *Grands Ports Maritimes* (major seaports).
- ◇ Direct employment for almost **40,000 people** in the seven major metropolitan ports.
- ◇ Marseille and Le Havre **are ranked 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup>** in Europe in total volume of goods handled.
- ◇ **Marseille is the 3<sup>rd</sup> largest port for oil in the world, Le Havre is the 10<sup>th</sup> largest container port in Europe and Rouen is the largest port in Europe for grain export.**
- ◇ HAROPA, a grouping which includes the ports of Le Havre, Rouen and Paris, is **Europe's 4<sup>th</sup> largest port complex**.



### The status of "Grand Port Maritime (GPM)"

In France, a Grand Port Maritime is a **public institution** responsible for the management of a seaport. Each major maritime port is managed by a Board of Directors under the control of a **supervisory board**, in order to separate the tasks of control and management. The Supervisory Board includes representatives of the **government of France, local government, the Chamber of Commerce and Industry, and the staff**, as well as other qualified

### Focus on port innovation in France

#### Le Pôle de compétitivité Mer Méditerranée

This competitiveness cluster is a driving force for port innovation in France. It works mainly on the theme of "Ports of the Future" in the following areas:

- ◇ The design of maritime port facilities
- ◇ Port operational management methods
- ◇ Mastering energy and fluids
- ◇ Environmental integration.

For further information:

<http://www.polemermediterranee.com/>

**The CMF (French Maritime= Cluster)**, which currently consists of 320 professional stakeholders (major groups, SMEs, VSEs, professional federations and associations, and the French Navy, representing all maritime activities, including the Grands Ports Maritimes and the marine services companies) issued, in October 2013, a report entitled: **"Port Services of the Future: Looking Ahead"**, which is available at this address :

<http://www.cluster-maritime.fr/pdf/Rapport%20CMF%20Services%20portuaires%20Odu%20futur.pdf>

## A word from an entrepreneur



Conversation with Roger Helene, president of the local MEDEF, about the major maritime hub project.

This project is a private initiative of the Saint-Pierre et Miquelon MEDEF (MEDEF is the largest employers' association in France.)

For further information :



MEDEF Saint -Pierre et Miquelon

BP 4266

Tel : 05.08.41.06.20

Fax : 05.08.41.37.76

Email :

[helener@cheznoo.net](mailto:helener@cheznoo.net)



Can you briefly describe the proposed "Port" project?

On the initiative of the **Saint Pierre and Miquelon MEDEF**, it was decided to explore the possibility of creating a new container terminal in St. Pierre in order to develop transshipment activity here for the world's leading shipping companies.

The idea is to create a "Hub" from which containers in transit will be transported to the nearby ports of Montreal, Halifax and the United States. **The project has two main components :**

- ◊ The construction and operation of a container transshipment terminal.
- ◊ The establishment and operation of short distance marine services (feeder) between Saint-Pierre, Montreal, Halifax and the United States.

**How is the project an asset for the economic development of the archipelago?**

**In addition to the points mentioned above, the project will also :**

- ◊ **Increase and improve the capacity for accommodating cruise ships** in the port of Saint-Pierre.
- ◊ **Multiply the marine procurement opportunities** for the archipelago by reducing forwarding costs and transport time.

These activities **will create a significant number of local jobs** and develop various related and secondary activities at the level of port services. The first studies undertaken by MEDEF SPM began in the fall of 2012, after eighteen months of work. **It has been established that there is a profitable market for the marketing of the future "Grand Port de Saint-Pierre", an economic feasibility study was provided to the French government, as well as to various local officials.**

**How is it planned for this "Grand Port" to fit into the regional framework? How could it be positioned so as to be complementary to ports such as Halifax, for example?**

The very specific context of Saint-Pierre and Miquelon will allow the port to position itself strategically in its regional environment. This positioning is based on the following points:

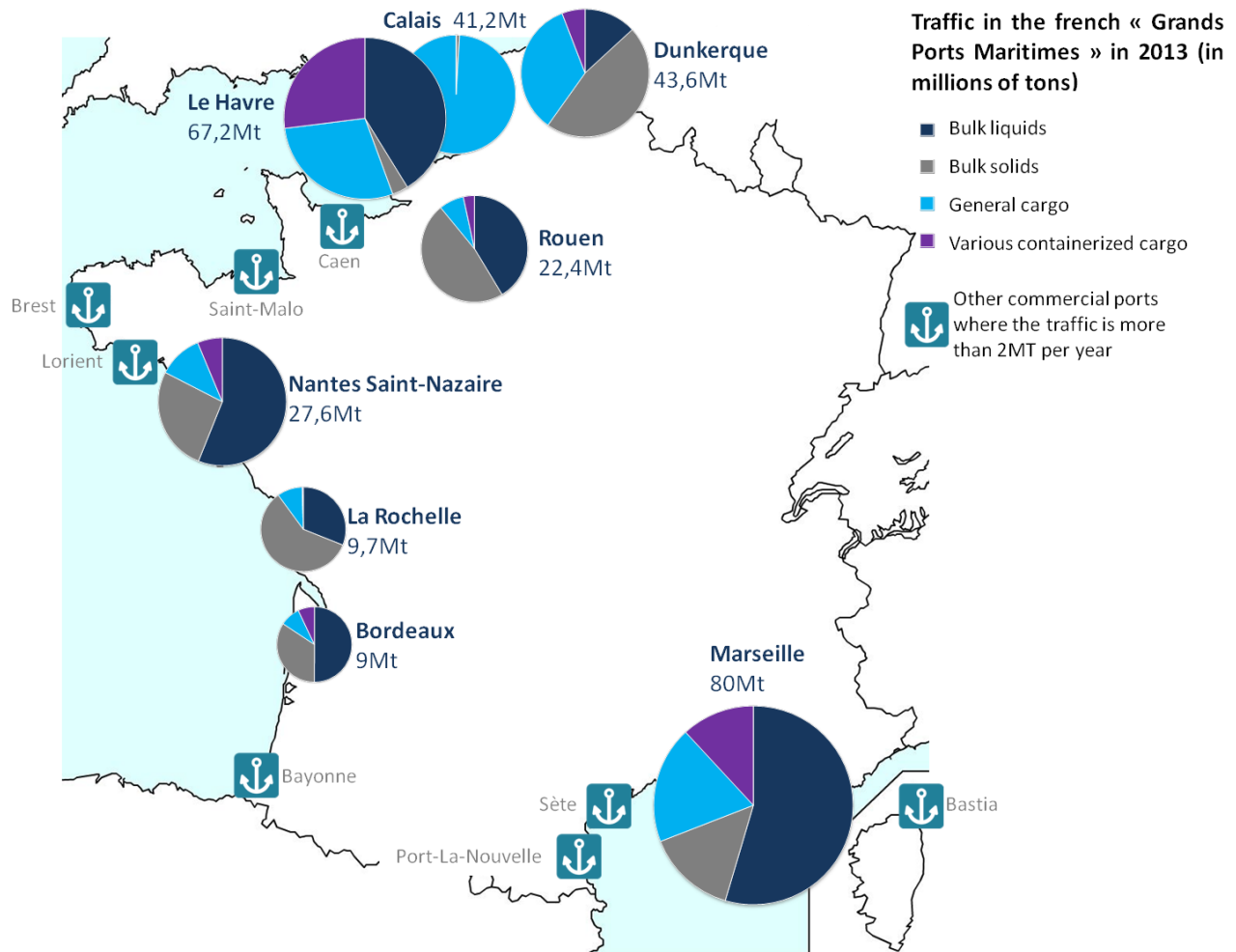
- The geographic location of St. Pierre at the point of divergence on the North Transatlantic sea route, from where you can begin to descend along the east coast of the United States and go up towards the St. Lawrence River.
- The strategic position as the only French port in North America.
- The opening of the Northwest Passage.
- The constant increase in the size of container ships.
- The draft limitation for ships accessing North
- The attractive price of services.

## Upcoming events



Name	Organizer	Date	Location
EURONAVAL	SOGENA	October 27-31, 2014	Le Bourget
10e ASSISES DE L'ÉCONOMIE DE LA MER	LE MARIN / CLUSTER MARITIME FRANÇAIS	December 2-3, 2014	Saint-Nazaire
EUROMARITIME	GICAN / LE MARIN	February 3-5, 2015	Paris

## Useful information



### Links and contacts of Potential Interest



#### Export in France

- Agence Française pour les Investissements Internationaux : <http://www.invest-in-france.org>
- CCI France International : <http://www.uccife.org>

#### Acquire French products or services

- Cluster Maritime Français : <http://www.cluster-maritime.fr/>
- Union des Ports de France : <http://www.port.fr/presentation.html>
- Association pour le Développement des Ports Français : <http://www.port.fr/adpf-presentation.html>

#### Principal sources of information utilized in this bulletin:

Ministère de l'écologie, du développement durable et de l'énergie ; Ports.com, Cluster Maritime Français, Direction des Territoires, de l'Alimentation et de la Mer



4 bd Constant Colmay—BP : 4207  
 97500 Saint-Pierre & Miquelon  
 Du Canada : Tél : 0 11 508 41 05 30  
 De France : Tél : 05 08 41 05 30  
 Courriel : [contact@cacima.fr](mailto:contact@cacima.fr) ou  
[intell-echo@cacima.fr](mailto:intell-echo@cacima.fr)  
 Site : [www.cacima.fr](http://www.cacima.fr)

If you are seeking  
 business opportunities in this sector,  
**CACIMA and FCCC-AN**  
 can facilitate  
 your business prospection and  
 Help with establishing new  
 partnerships.



CHAMBRE  
 DE COMMERCE FRANÇAISE  
 AU CANADA  
 FRENCH CHAMBER  
 OF COMMERCE  
 IN CANADA

333, avenue Acadie Avenue  
 Dieppe (NB) E1A 1G9  
 Du Canada : 1 506 877 5014  
 De France : 00 1 506 877 5014  
 Courriel : [direction@ccfcra.ca](mailto:direction@ccfcra.ca)  
 Site : [www.cfcra.ca](http://www.cfcra.ca)





The Economic Information Observatory (EIO) for  
Regional Cooperation between  
Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon

## Intell-Écho: Thematic Information Bulletin

**Atlantic Canada** – 4 provinces:  
Prince Edward Island (PEI),  
New Brunswick (NB),  
Nova Scotia (NS),  
Newfoundland and Labrador (NL)

Are you looking for business opportunities in the region?  
FCCC-AN and CACIMA can facilitate your exploration and partnership initiatives.  
(see contact details on page 8)

**Intell-Écho, vol. 1, no. 8, 2014**  
**ISSN 2292-518X**

**In this issue :**

Port Infrastructure: Key Facts and Figures	6
Active in the Port Industry in Atlantic Canada	7
Map: Port Infrastructure in Atlantic Canada	8

### Port Infrastructure in Atlantic Canada

Canada has an extensive port system that plays a leading role in the country's economy. The entire port system is managed by two federal departments, **Transport Canada** (implementing transportation-related policies and programs) and **Fisheries and Oceans Canada** (overseeing core and non-core fishing ports and recreational harbours). The **Atlantic Pilotage Authority** works closely with Atlantic Canadian ports on issues of navigation and marine pilotage services (the three compulsory pilotage areas of AC are **Halifax, Saint-John** and **Placentia Bay**). All major Canadian ports supporting international maritime services are connected to the country's transportation system.

**The Economic Information Observatory** is a regional cooperation project established between Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon. The publication of this information bulletin is made possible through the sponsorship of the Atlantic Canada Opportunities Agency and its various programs supporting research initiatives, linguistic minorities and business development, and the Province of New Brunswick as well as the Université de Moncton, Shippagan Campus, and the Prefecture and Territorial Council of Saint-Pierre and Miquelon.

**Editorial Production:**  
Project Lead: Dr. Monica Mallowan,  
PROVIS Observatory, Université  
de Moncton, Shippagan Campus,  
Shippagan, NB, Canada.  
observatoirePROVIS@umoncton.ca  
© PROVIS Observatory 2014.

**Information Policy:** The aim of this project is to provide useful information to stakeholders seeking to promote regional cooperation between Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon. Information supplied herein may be used on the condition that the **Intell-Écho** bulletin be cited as a source.

**Responsibility:** The project team is not responsible for the information resources supplied in this bulletin (content, links, changes, updates, most recent statistical data) nor for decisions or actions undertaken based on information supplied herein.

### Current federal investments in port infrastructure

- Extending cruise berth and passenger handling capacity of the Port of Saint-John (\$14 M)
- Building modular fabrication and multimodal transshipment facilities, Port of Belledune (\$13.2 M)
- Upgrading and expanding the Port of Belledune (\$61.2 M)
- Extending the Richmond Terminal multipurpose gateway, Port of Halifax (\$73 M)
- Extending the South End container terminal to better accommodate container ships (\$35 M)
- Expanding the Marine Institute Smart Bay Project (\$5 M)

### Two administrative levels for managing ports in Atlantic Canada

**1. Local harbour authorities (LHAs, incorporated non-profit organizations with boards of directors made up of local users and groups) are entities operating under the auspices of the Small Craft Harbours program and the Harbour Authority Program, both of which are administered by the federal department Fisheries and Oceans Canada.**

**PEI:** 41 LHAs, 50 ports **NS:** 135 LHAs, 181 ports  
**NB:** 52 LHAs, 75 ports **NL:** 214 LHAs, 346 ports

#### 3 strategic focuses:

- ◇ Maintaining the port system for small vessels
- ◇ Promoting establishment of local authorities responsible for management of facilities and infrastructures
- ◇ Transferring ownership of non-core ports to local communities

**2. The 4 Canada Port Authorities (CPAs) in Atlantic Canada, which are managed by Transport Canada, are part of the national network of 18 CPAs. Their mandate includes operating designated ports (supervision, developing and implementing service standards for port facilities, setting and collecting appropriate fees, administering and coordinating the various activities and programs established by the federal department).**

- Port of Belledune
- Port of Halifax
- Port of Saint John
- Port of St. John's

In 2014, the **Port of Halifax** expects to create more than **11,000 jobs** and generate some **\$1.5 billion** in economic spin-off benefits. Based on estimates, it will accommodate more than 1,500 vessels.

## Port Infrastructure: Key Facts and Figures

Canada's Atlantic Provinces enjoy access to the Atlantic Ocean, the St. Lawrence Seaway and the Great Lakes system as well as a strategic passage to the Arctic Ocean. Linked to the North American (United States and Canada) market through major road, rail and air networks, the ports and port infrastructure of this region are essential for ongoing economic activity at the national and international levels.

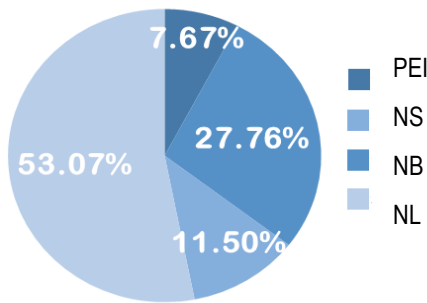
The **Small Craft Harbours** program administered by Fisheries and Oceans Canada and responsible for maintaining the national system of harbours for small vessels is a major pillar of the commercial fishing industry in Canada.

**With more than 1,000 small harbours across Canada**, more than 900 of these serving as fishing harbours, the program helps to drive the economic growth of coastal communities through its infrastructure network. For example, 90% of fishery landings, valued at an estimated \$1.6 billion annually, are brought into Canadian ports by small fishing boats.

Ongoing roles in managing activities relating to harbour infrastructure:

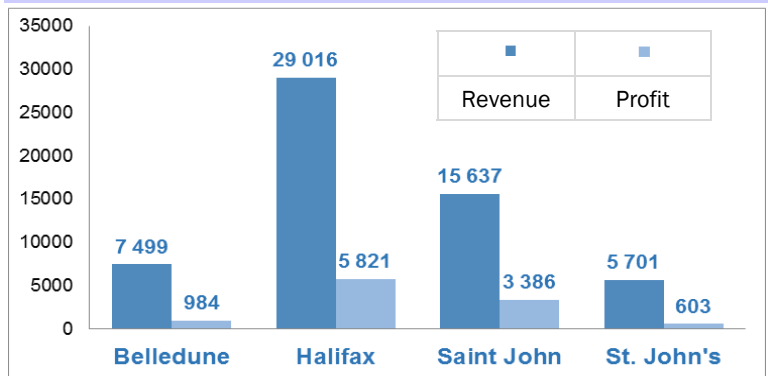
- ◇ Operation and maintenance of port facilities
- ◇ Waterway activities
- ◇ Dock operation and maintenance
- ◇ Operation of waterside terminals
- ◇ Lighthouse maintenance
- ◇ Lock operation
- ◇ Channel maintenance.

Distribution by province of the 652 fishing harbours in Atlantic Canada



### Atlantic Canada's 4 main ports

Financial results for Canada Port Authorities located in Atlantic Canada (\$000s, 2010)



**Belledune, NB** / 47°55' North, 65°50' West. <[www.portofbelledune.ca](http://www.portofbelledune.ca)>

Deep-water port open year-round; equipped with terminals accommodating shipping of containers and breakbulk as well as liquid bulk storage; large general storage capacity. Cargo shipping to the Arctic.

**Halifax, NS** / 44°38' North, 63°34' West. <[www.portofhalifax.ca](http://www.portofhalifax.ca)>

World-class commercial port with facilities to accommodate vessels of all sizes. Ice-free year-round, providing access to the deepest berths on the east coast of North America; has terminals servicing containerized, RO/RO, bulk and liquid freight. Cruise ship port receiving around a quarter-million cruise passengers and other visitors every year (252,847 passengers in 2012). Major link in the transportation network of Canada's Atlantic Gateway connected to the cross-Canada network of gateways and trade corridors.

**Saint John, NB** / 45°16' North, 66°04' West. <[www.sjport.com](http://www.sjport.com)>

Port offering the largest breakbulk-handling facility in Atlantic Canada; largest seaport in New Brunswick. Cruise ship port (188,000 passengers in 2012).

**St. John's, NL** / 47°34' North, 52°41' West. <[www.sjpa.com](http://www.sjpa.com)>

North America's easternmost major port; ice-free year round. Major petroleum supply and service centre on the east coast of North America. Facilities accommodating breakbulk, containers, liquid and dry bulk, RO/RO cargo. Cruise ship port (13,300 passengers in 2012).

## Active in the Port Industry in Atlantic Canada

### Fisheries and Marine Institute, Memorial University, St. John's, NL

**The Marine Institute in St. John's** is Canada's leading centre for training in the fisheries and oceans industries and one of the largest research and training facilities in the sector in North America. MI offers more than 20 specialized technical programs through its three different schools with a focus on the fishing, marine and ocean technology industries. The Marine Institute is also home to a number of internationally renowned research centres.

### Specialized publications

#### Harbour Authority Bulletin

<http://www.dfo-mpo.gc.ca/sch-ppb/bulletin/archives-eng.htm>

#### Canadian Ports Magazine

<http://www.acpa-ports.net/pr/cdnports.html>

#### Canadian Sailings

<http://www.canadiansailings.ca/>

#### Green Marine Magazine

<http://green-marine.org/magazines/>

#### Maritime Magazine

<http://www.maritimemag.com/>

#### The Canadian Pilot

<http://www.marinepilots.ca/en/newsletter.html>

### Industry events

#### 5th International Conference on Ocean Energy (ICOE),

November 4 – 6, 2014, Halifax, NS

[www.icoe2014canada.org](http://www.icoe2014canada.org)

#### 2014 Maritime Connections Conference

November 26 – 27, 2014, Halifax, NS

[www.maritimeconnections.ca](http://www.maritimeconnections.ca)

#### 57th Annual Association of Canadian Port Authorities Conference

September 29 – October 1, 2015, Montréal, QC

[www.acpa-ports.net/pr/events.html](http://www.acpa-ports.net/pr/events.html)

#### Coastal Zone Canada 2014 Conference

June 15 – 19, 2014, Halifax, NS

<http://www.czca-azcc.org/>

#### Newfoundland & Labrador Oil & Gas Industries Association – NOIA Conference 2014

June 17 – 20, 2014, St. John's, NL

[www.noiaconference.com](http://www.noiaconference.com)

#### 6th International Workshop on Modeling the Ocean

June 23 – 27, 2014, Halifax, NS

<http://www.dal.ca/sites/iwmo.html>

#### Oceans'14 MTS/IEEE

September 14 – 19, 2014, St. John's, NL

[www.oceans14mtsieestjohns.org](http://www.oceans14mtsieestjohns.org)

## Associations active in the ports sector

### Association of Canadian Port Authorities

MEMBERS: All 18 Canada Port Authorities

MANDATE: Promote and develop the Canadian ports sector and champion the interests of its members and the business climate.

<http://www.acpa-ports.net/about/membership.html>

### Canadian Marine Pilots' Association

MEMBERS: More than 400 Canadian marine pilots

MANDATE: Represent the interests of members as well as raise public awareness and liaise with decision makers on issues relating to safety, the environment and the state of the industry.

<http://www.marinepilots.ca/en/who-we-are.html>

### Independent Marine Ports Association of Canada (IMPACPorts)

MEMBERS: Marine ports throughout Atlantic Canada

MANDATE: Facilitate interaction and information sharing between members and government agencies. The association's operational focuses include information and communication, representation, negotiation and cost-sharing among independent ports.

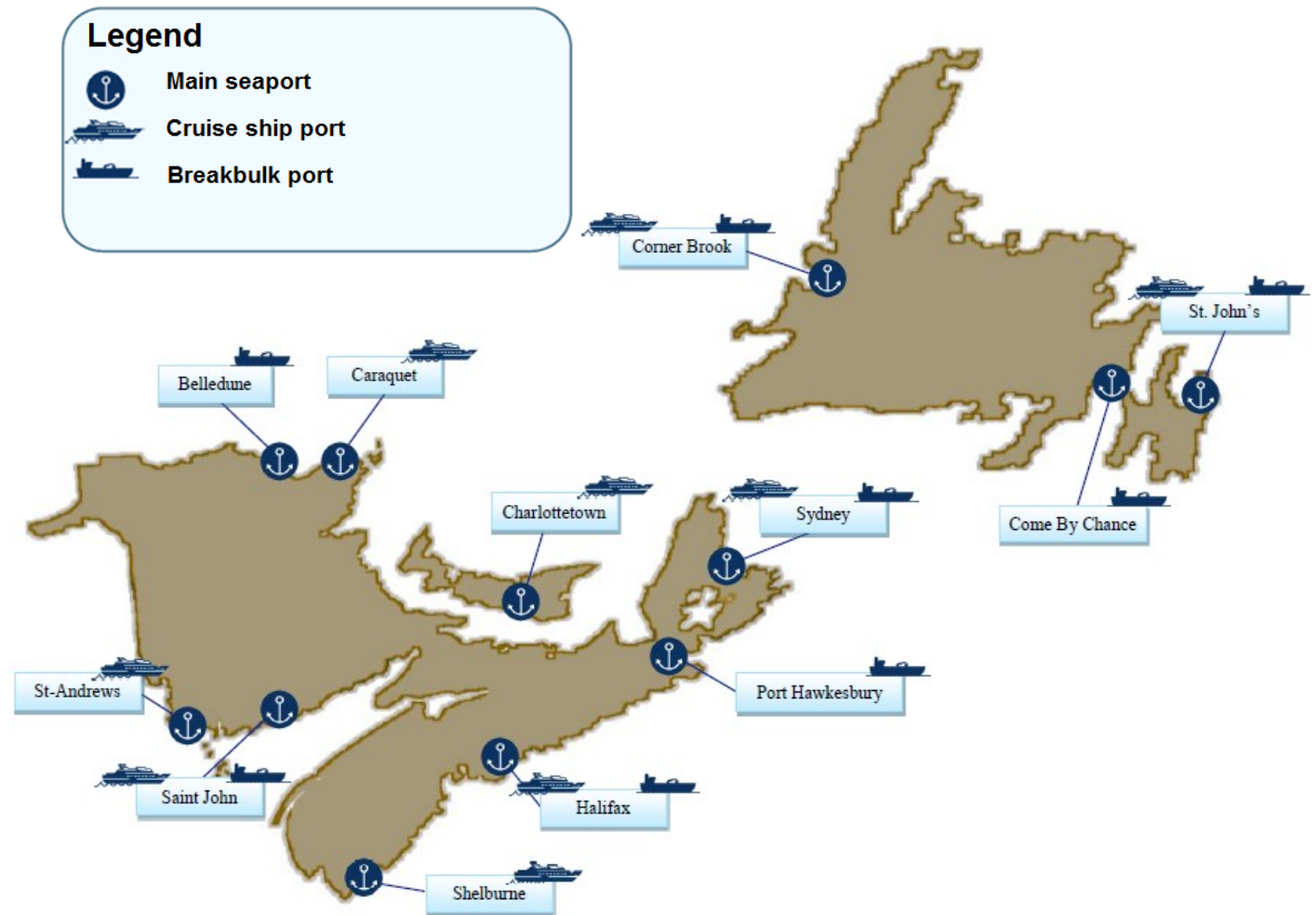
<http://www.impacports.com/>

**Alleviating water pollution** remains an important focus of the federal government and the Canadian marine industry. In 2011, Canada signed the **Hazardous and Noxious Substances Protocol** (HNSP) adopted in 2010 by a conference convened by the International Maritime Organization. The Protocol covers more than 6,500 hazardous and noxious substances and aims to bring into force an international regime of liability and compensation for HNSP spills. **Transport Canada** continues to develop regulations and measures to prevent pollution from vessels operating in Canadian waters and the introduction of invasive species into Canada's waterways.





## Map: Port Infrastructure in Atlantic Canada



### Links of interest if you are seeking to do business in this industry in Atlantic Canada

- Atlantic Pilotage Authority. [www.atlanticpilotage.com](http://www.atlanticpilotage.com)
- Infrastructure Canada. [www.infrastructure.gc.ca](http://www.infrastructure.gc.ca)
- PEI. Transportation and Infrastructure Renewal. [www.gov.pe.ca/tir/](http://www.gov.pe.ca/tir/)
- NB. Transportation and Infrastructure. [www2.gnb.ca/content/gnb/en/departments/dti.html](http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/departments/dti.html)
- NS. Transportation and Infrastructure Renewal. [www.novascotia.ca/tran/](http://www.novascotia.ca/tran/)
- Fisheries and Oceans Canada. [www.dfo-mpo.gc.ca](http://www.dfo-mpo.gc.ca)
- NL. Transportation and Works. [www.tw.gov.nl.ca/](http://www.tw.gov.nl.ca/)
- Transport Canada. [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

**Principal sources of information utilized in this bulletin:**  
 Industry Canada; Statistics Canada; PEI, NB, NS and NL government websites; specialized associations; media sources

**M<sup>me</sup> Janick Cormier**  
 4 boul. Constant Colmay, BP 4207  
 97500 Saint-Pierre & Miquelon  
 From Canada: 0 11 508 41 05 30  
 From France: 05 08 41 05 30  
 E-mail: [secretariat@cacima.fr](mailto:secretariat@cacima.fr)  
 Web: [www.cacima.fr](http://www.cacima.fr)

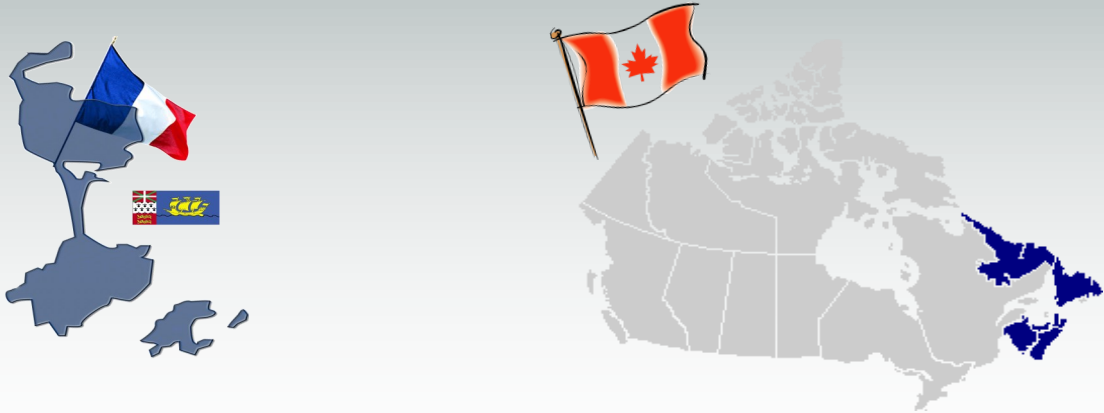
If you are seeking business opportunities in this region, **CACIMA** and **FCCC-AN** can facilitate your business prospection process and help with establishing new partnerships

**M. Robert Audoux**  
 333 Acadie Avenue  
 Dieppe, NB E1A 1G9  
 From Canada: 1 506 877 5014  
 From France: 00 1 506 877 5014  
 E-mail: [direction@ccfcra.ca](mailto:direction@ccfcra.ca)  
 Web: [www.ccfra.ca](http://www.ccfra.ca)

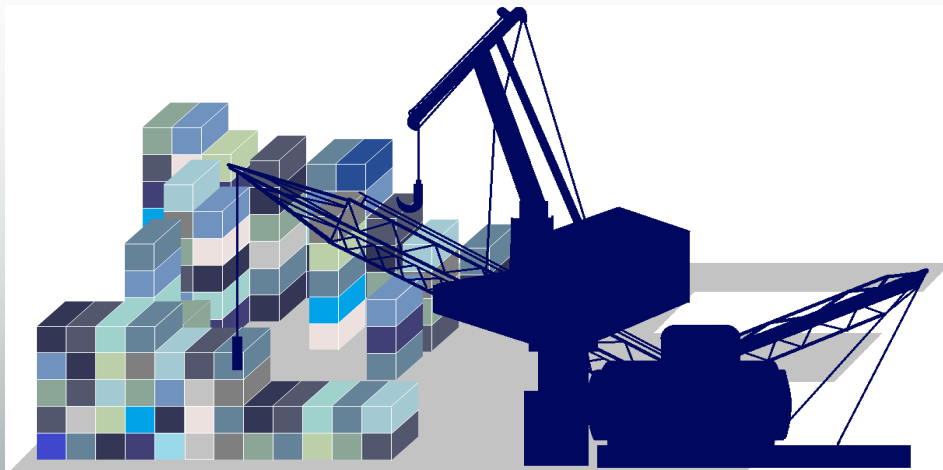
# Intell-Echo

Thematic Information Bulletin

Publication of the Economic Information Observatory (EIO) for  
Regional Cooperation between  
Atlantic Canada and Saint-Pierre and Miquelon, France



## Port infrastructure



Tous droits réservés © Copyright 2014